

Les expressions imagées d'Archibald

Thèmes

Expressions africaines : série mixte

France, francophonie et **langue française**

Concept







« En faire un fromage », « se tirer une bûche », « faire le Bob », « se réduire »... En tout 89 expressions francophones sont regroupées par origine (Belgique, Canada, France, Suisse, Afrique francophone) sur le site de TV5MONDE dans la rubrique Langue française / Les expressions imagées d'Archibald.

Zelda Zonk, à travers des illustrations pleines d'humour, met en scène Archibald, expliquant à sa façon le sens figuré (expressions belges, québécoises, suisses et africaines) ou littéral (expressions françaises) des expressions.

De plus, une phrase explicative et un petit texte permettent de bien comprendre le sens ou de connaître l'origine de chaque expression. Les définitions des expressions françaises sont extraites du dictionnaire *Le Petit Robert*.

Les expressions se trouvent à l'adresse suivante : <http://www.tv5monde.com/archibald>

Expressions utilisées :

	<p>Avoir une grande bouche : <i>être bavard.</i></p>		<p>Camembérer : <i>sentir des pieds.</i></p>
	<p>Faire caïman, caïmanter, caïman, caïmanteur : <i>travailler beaucoup, bûcheur.</i></p>		<p>Mordre le carreau : <i>être vaincu.</i></p>
	<p>Cadonner : <i>offrir un cadeau.</i></p>		<p>Aller au pas de caméléon : <i>marcher lentement.</i></p>

Objectifs

Objectifs communicatifs

- Décrire une image.
- Donner et comprendre des consignes pour réaliser un dessin.
- Comprendre le sens d'expressions imagées.
- Imaginer une histoire.
- Inventer des proverbes.
- Découvrir l'origine d'un mot.

Objectifs (socio-)linguistiques

- Créer des mots-valises.
- Situer des éléments dans l'espace.

Objectifs (inter)culturels

- Découvrir des expressions d'autres pays.
- Découvrir des représentations issues d'autres cultures.

Liste des activités

- A2, B1, B2** Bestiaire.
- A2, B1, B2** Demi-paires.
- A2, B1, B2** Images à la loupe.
- A2, B1, B2** Sens des expressions.
- A2, B1, B2** À vous de jouer !
 - B1, B2** De l'expression au proverbe.
 - B1, B2** Les motslinettes !
 - B1, B2** Pour continuer avec d'autres expressions africaines.

Bestiaire.

Niveaux : A2, B1, B2

Mettre à disposition des apprenants des dictionnaires unilingues, en images si possible.

En petits groupes de 2 ou 3 apprenants. *Faites l'activité 1.*

Faire une mise en commun à l'oral où sont acceptées toutes les propositions à condition qu'elles soient justifiées, accompagnées d'exemples d'emploi. Noter les propositions au tableau.

B1, B2

Dans votre langue maternelle, existe-t-il des expressions imagées pour parler de lenteur, de bavardage, de travail pénible, d'une odeur corporelle désagréable.

Noter ensuite au tableau les différentes expressions traduites proposées par les apprenants.

Si le groupe se compose de plusieurs nationalités, laisser les apprenants échanger sur les différentes expressions. Faire retrouver et expliquer des expressions françaises, par exemple comme être bavard comme une pie ou être lent comme une tortue.

[Retour à la liste des activités](#)

Demi-paires.

Niveaux : A2, B1, B2

Pour le niveau A2, faire une révision rapide des éléments linguistiques employés pour la localisation dans l'espace.

À deux. Les apprenants se placent face à face. Leur préciser qu'ils doivent choisir chacun un dessin différent.

Faites l'activité 2.

Les apprenants vérifient leur compréhension des instructions permettant de réaliser le dessin en comparant les deux dessins.

Les apprenants volontaires peuvent afficher leur dessin au tableau.

[Retour à la liste des activités](#)

Images à la loupe.

Niveaux : A2, B1, B2

Distribuer aux apprenants la fiche support. Leur laisser 2 minutes pour l'observer attentivement. À l'issue des 2 minutes, leur demander de retourner la fiche support.

En petits groupes. *Faites l'activité 3.*

Mise en commun : inviter les apprenants à passer au tableau pour qu'ils notent leurs propositions. Les laisser échanger librement sur les propositions.

Les apprenants travaillent maintenant avec la fiche support et les images sous les yeux.

Individuellement. *Faites l'activité 4.*

Reproduire le tableau.

Mise en commun : à tour de rôle, un apprenant va au tableau et complète une partie du tableau.

[Retour à la liste des activités](#)

Sens des expressions.

Niveaux : A2, B1, B2

A2, B1, En petits groupes. **B2** Individuellement.

Faites l'activité 5.

Laisser les apprenants se mettre d'accord à l'intérieur de chaque groupe et faire une mise en commun en groupe classe. Corriger oralement. Vérifier la compréhension en demandant aux apprenants quels mots les ont mis sur la piste de la solution.

Pistes de correction / Corrigés :

Avoir une grande bouche : être bavard.

Camembérer : sentir des pieds.

Faire caïman, caïmanter : travailler beaucoup.

Mordre le carreau : être vaincu.

Cadonner : offrir un cadeau.

Aller au pas de caméléon : marcher lentement.

[Retour à la liste des activités](#)

À vous de jouer !

Niveaux : A2, B1, B2

À deux. *Découpez les 6 images.*

A2, B1 *Racontez la journée d'Archibald à l'aide des 6 images que vous placez dans l'ordre de votre choix. Réutilisez le maximum d'expressions vues dans l'activité précédente.*

B2 *Imaginez une histoire dans laquelle vous réutilisez les 6 expressions étudiées.*

Mise en commun.

[Retour à la liste des activités](#)

De l'expression au proverbe.

Niveaux : B1, B2

B1, B2 À deux.

Choisissez une expression. Transformez-la pour qu'elle devienne un proverbe. Trouvez à ce proverbe un contexte d'utilisation et une signification.

Donner quelques exemples de proverbes pour en rappeler les structures habituelles :

- Qui + *verbe, verbe* (Qui vole un œuf, vole un bœuf).
- C'est en + *participe présent*, que + *verbe* (C'est en forgeant qu'on devient forgeron).

Circuler auprès de chaque binôme pour apporter de l'aide.

Trouvez l'intonation. Dites votre proverbe devant la classe accompagné de gestes et de mimiques.

La classe vote pour la meilleure prestation.

Pistes de correction / Corrigés :

- Qui mord le carreau avale de la poussière ! Ce proverbe s'emploie quand une personne s'attaque à trop forte partie. Il signifie qu'on prend des risques à s'attaquer à un adversaire trop fort, c'est un peu comme « Qui s'y frotte, s'y pique » ou « Qui sème le vent, récolte la tempête ».
- C'est en allant au pas de caméléon qu'on trouve son chemin. [...]

[Retour à la liste des activités](#)

Les motslinettes !

Niveaux : B1, B2

Inscrire au tableau les mots « cadonner », « franglais » et « vélib ».

À quels mots vous font penser ces mots-valises ? Essayez de reconnaître les mots qui ont été associés comme dans l'exemple suivant :

Cadonner : cadeau + donner

Pistes de correction / Corrigés :

Cadonner : cadeau + donner.

Le franglais : du français + de l'anglais (une langue qui mélange des mots provenant du français et de l'anglais).

Le vélib : le vélo + liberté (l'expression exacte est vélo en liberté).

À votre tour, imaginez un mot-valise et sa définition. Proposez-le au reste de la classe.

Pour la mise en commun, procéder à un tour de table. Les autres groupes devinent les deux mots qui ont été associés. Les apprenants se mettent ensuite d'accord pour élire l'expression la plus originale, la plus amusante, la plus étonnante, la plus intéressante, etc.

Pistes de correction / Corrigés :

Un navirtuel : un navire + virtuel : un bateau (fantôme) qui arrive toujours en retard.

Un adulescent : un adulte + un adolescent : un adulte qui n'a pas vraiment grandi.

Sur le site suivant : http://alain.crehange.pagesperso-orange.fr/frmotval_a.htm, vous trouverez d'autres exemples.

[Retour à la liste des activités](#)

Pour continuer avec d'autres expressions africaines.

Niveaux : B1, B2

Consulter la page « Les expressions imagées d'Archibald » sur le site de TV5MONDE :

<http://www.tv5monde.com/archibald>, puis cliquer sur « Expressions africaines ».

À deux. *Choisissez une expression parmi celles qui sont proposées sur le site. Notez sa signification et les détails qui l'accompagnent. Imaginez deux autres significations possibles de cette expression.*

Chaque groupe présente à la classe l'expression africaine retenue et 3 significations possibles (la vraie et les 2 imaginées). La classe doit trouver la bonne signification. En cas de désaccord, les apprenants justifient leur choix.

[Retour à la liste des activités](#)

Bestiaire.

Activité 1 :

Cochez l'animal qui, selon vous, symbolise le mieux la lenteur. Justifiez votre choix.

<input type="checkbox"/> la tortue	<input type="checkbox"/> le caméléon	<input type="checkbox"/> le koala	<input type="checkbox"/> l'escargot	<input type="checkbox"/> le panda
------------------------------------	--------------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------

Cochez l'animal qui, selon vous, est bruyant. Justifiez votre choix.

<input type="checkbox"/> la pie	<input type="checkbox"/> le perroquet	<input type="checkbox"/> le cerf	<input type="checkbox"/> le chien	<input type="checkbox"/> le dauphin
---------------------------------	---------------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------

Cochez l'animal qui, selon vous, est associé au travail. Justifiez votre choix.

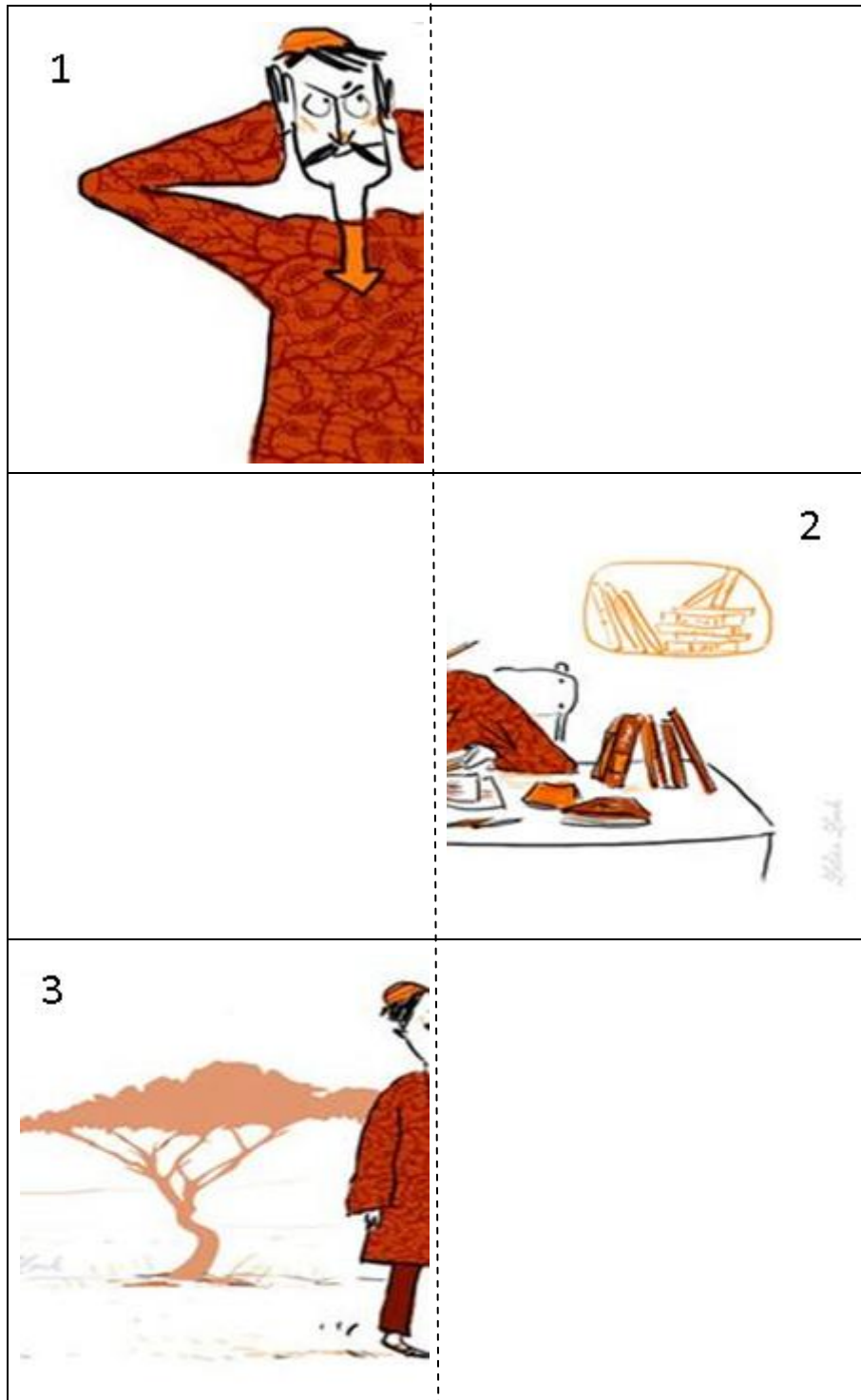
<input type="checkbox"/> le bœuf	<input type="checkbox"/> l'âne	<input type="checkbox"/> le lama	<input type="checkbox"/> l'éléphant	<input type="checkbox"/> le mulet
----------------------------------	--------------------------------	----------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------

[Retour à l'activité](#)

Demi-paires.

Activité 2 :

Choisissez une image. Dessinez la demi-image manquante pour illustrer la lenteur, le bruit ou le stress au travail. Décrivez-la à votre partenaire qui redessine sur sa carte la partie manquante. Comparez vos dessins.



[Retour à l'activité](#)

Images à la loupe.

Activité 3 :

En petits groupes. *Après avoir observé attentivement les images de la fiche support, retrouvez le maximum d'éléments relatifs à l'Afrique.*

[Retour à l'activité](#)

Activité 4 :

En petits groupes. *Cherchez 3 points communs et 3 différences entre toutes les images.*

Points communs	Différences

[Retour à l'activité](#)

Sens des expressions.

Activité 5 :

En vous aidant des dessins de la fiche support, choisissez la définition qui correspond à chaque expression africaine.

Avoir une grande bouche, signifie :

- manger avec appétit être bavard

Camembérer, signifie :

- produire du camembert sentir des pieds

Faire caïman, caïmanter, signifie :

- travailler beaucoup prendre un bain de soleil

Mordre le carreau, signifie :

- être épuisé être vaincu

Cadonner, signifie :

- offrir un cadeau emballer un cadeau dans un joli papier

Aller au pas de caméléon, signifie :

- aller droit au but marcher lentement

[Retour à l'activité](#)



a



b



c



d



e



f